

Bundesgesetzblatt ¹⁷

Teil II

Z1998A

1970	Ausgegeben zu Bonn am 31. Januar 1970	Nr. 4
Tag	Inhalt	Seite
19. 12. 69	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse	17
29. 12. 69	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der vier Genfer Rotkreuz-Abkommen	18
12. 1. 70	Bekanntmachung des Übereinkommens über die Weltorganisation für Meteorologie (Neufassung vom 11. und 28. April 1967)	18
23. 1. 70	Bekanntmachung der Verfahrensordnung der Berufungskammer der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt	37

Dieser Ausgabe liegen für die Abonnenten die Titelblätter, die zeitliche Übersicht und das Sachverzeichnis für Teil II des Bundesgesetzblattes, Jahrgang 1969, bei.

Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse

Vom 19. Dezember 1969

Die Europäische Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse vom 11. Dezember 1953 (Bundesgesetzbl. 1955 II S. 599) ist nach ihrem Artikel 5 Abs. 3 für

Zypern am 29. Oktober 1968
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 15. November 1969 (Bundesgesetzbl. II S. 2201).

Bonn, den 19. Dezember 1969

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Duckwitz

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der vier Genfer Rotkreuz-Abkommen**

Vom 29. Dezember 1969

Das I. Genfer Abkommen vom 12. August 1949 zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken der Streitkräfte im Felde,

das II. Genfer Abkommen vom 12. August 1949 zur Verbesserung des Loses der Verwundeten, Kranken und Schiffbrüchigen der Streitkräfte zur See,

das III. Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über die Behandlung der Kriegsgefangenen,

das IV. Genfer Abkommen vom 12. August 1949 zum Schutz von Zivilpersonen in Kriegszeiten (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 781)

treten für

Äthiopien

am 2. April 1970

Costa Rica

am 15. April 1970

in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 27. Juni 1969 (Bundesgesetzblatt II S. 1300).

Bonn, den 29. Dezember 1969

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Harkort

**Bekanntmachung
des Übereinkommens über die Weltorganisation für Meteorologie
(Neufassung vom 11. und 28. April 1967)**

Vom 12. Januar 1970

Auf dem 5. Kongreß der Weltorganisation für Meteorologie sind

a) am 11. April 1967 die Artikel 4 und 12,

b) am 26. April 1967 die Artikel 2, 9, 13, 15 und 32

des am 11. Oktober 1947 unterzeichneten Übereinkommens über die Weltorganisation für Meteorologie (Bundesanzeiger Nr. 82 vom 27. April 1956) in dessen am 11. und 27. April 1963 geänderter Fassung (Bundesgesetzbl. 1967 II S. 1214) erneut geändert worden; ferner wurde am 26. April 1967 beschlossen, nach Artikel 4 einen neuen Artikel einzufügen und die Numerierung der nachfolgenden Artikel entsprechend zu ändern sowie alle Hinweise

im Text des Übereinkommens auf einzelne seiner Artikel der geänderten Numerierung anzupassen.

Die Änderungen sind

zu a) am Tage der Beschlußfassung,

zu b) am 28. April 1967

in Kraft getreten.

Die Neufassung des Übereinkommens wird nachstehend mit einer deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 8. April 1968 (Bundesgesetzblatt II S. 232).

Bonn, den 12. Januar 1970

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Duckwitz

**Übereinkommen
über die Weltorganisation für Meteorologie**

**Convention
of the World Meteorological Organization**

**Convention
de l'Organisation météorologique mondiale**

(Übersetzung)

With a view to co-ordinating, standardizing and improving world meteorological activities, and to encouraging an efficient exchange of meteorological information between countries in the aid of human activities, the contracting States agree to the present Convention as follows:

Afin de coordonner, d'uniformiser et d'améliorer les activités météorologiques dans le monde et d'encourager l'échange efficace de renseignements météorologiques entre pays dans l'intérêt des diverses activités humaines, les Etats contractants ont d'un commun accord arrêté la Convention suivante:

Um die meteorologische Tätigkeit in der Welt zu koordinieren, zu vereinheitlichen und zu verbessern und um einen wirksamen internationalen Austausch meteorologischer Auskünfte im Interesse des menschlichen Schaffens auf zahlreichen Gebieten zu fördern, kommen die Vertragsstaaten wie folgt überein:

**Part I
Establishment**

Article 1

The World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organization") is hereby established.

**Partie I
Etablissement**

Article 1

L'Organisation météorologique mondiale (ci-après appelée «l'Organisation») est établie par la présente Convention.

**Teil I
Gründung**

Artikel 1

Hiermit wird eine Weltorganisation für Meteorologie gegründet (im folgenden als „Organisation“ bezeichnet).

Part II

**Article 2
Purposes**

The purposes of the Organization shall be:

- (a) To facilitate world-wide co-operation in the establishment of networks of stations for the making of meteorological observations or other geophysical observations related to meteorology, and to promote the establishment and maintenance of meteorological centres charged with the provision of meteorological services;
- (b) To promote the establishment and maintenance of systems for the rapid exchange of meteorological information;
- (c) To promote standardization of meteorological observations and to ensure the uniform publication of observations and statistics;
- (d) To further the application of meteorology to aviation, shipping, water problems, agriculture and other human activities; and

Partie II

**Article 2
Buts**

Les buts de l'Organisation sont les suivants:

- a) faciliter la coopération mondiale en vue de l'établissement de réseaux de stations effectuant des observations météorologiques ou d'autres observations géophysiques se rapportant à la météorologie, et encourager l'établissement et le maintien de centres météorologiques chargés de fournir des services météorologiques;
- b) encourager l'établissement et le maintien de systèmes pour l'échange rapide des renseignements météorologiques;
- c) encourager la normalisation des observations météorologiques et assurer la publication uniforme d'observations et de statistiques;
- d) encourager les applications de la météorologie à l'aviation, à la navigation maritime, aux problèmes de l'eau, à l'agriculture et à d'autres activités humaines; et

Teil II

**Artikel 2
Zweck**

Zweck der Organisation ist es,

- a) eine weltumspannende Zusammenarbeit bei der Errichtung von Stationsnetzen zur Durchführung meteorologischer Beobachtungen oder anderer die Meteorologie berührender geophysikalischer Beobachtungen zu erleichtern sowie die Errichtung und den Betrieb meteorologischer Zentralstellen zu fördern, die mit der Wahrnehmung meteorologischer Aufgaben betraut sind;
- b) die Errichtung und den Betrieb von Systemen zum schnellen Austausch von meteorologischen Nachrichten zu fördern;
- c) die Normung der meteorologischen Beobachtungen zu fördern und die einheitliche Veröffentlichung von Beobachtungen und Statistiken sicherzustellen;
- d) die Anwendung der Meteorologie auf Luftfahrt, Schifffahrt, Wasserprobleme, Landwirtschaft und andere Arbeitsgebiete zu fördern;

(e) To encourage research and training in meteorology and to assist in co-ordinating the international aspects of such research and training.

e) encourager les recherches et l'enseignement en météorologie, et concourir à la coordination des aspects internationaux de ces domaines.

e) die meteorologische Forschung und Ausbildung zu fördern und deren internationale Aspekte koordinieren zu helfen.

Part III Membership

Article 3 Members

The following may become Members of the Organization by the procedure set forth in the present Convention:

- (a) Any State represented at the Conference of Directors of the International Meteorological Organization convened at Washington, D.C., on 22 September 1947, as listed in Annex I attached hereto and which signs the present Convention and ratifies it in accordance with Article 32, or which accedes thereto, in accordance with Article 33;
- (b) Any Member of the United Nations having a Meteorological Service by acceding to the present Convention in accordance with Article 33;
- (c) Any State fully responsible for the conduct of its international relations and having a Meteorological Service, not listed in Annex I of the present Convention and not a Member of the United Nations, after the submission of a request for membership to the Secretariat of the Organization and after its approval by two-thirds of the Members of the Organization as specified in paragraphs (a), (b) and (c) of this Article, by acceding to the present Convention in accordance with Article 33;
- (d) Any territory or group of territories maintaining its own Meteorological Service and listed in Annex II attached hereto, upon application of the present Convention on its behalf, in accordance with paragraph (a) of Article 34, by the State or States responsible for its international relations and represented at the Conference of Directors of the International Meteorological Organization convened at Washington, D.C., on 22 September 1947, as listed in Annex I of the present Convention;
- (e) Any territory or group of territories not listed in Annex II of the present Convention, maintaining its own Meteorological Service but not responsible for the conduct of its international relations, on behalf of which the present Convention is applied in accordance with paragraph (b) of Article 34; **pro-**

Partie III Composition

Article 3 Membres

Peuvent devenir Membres de l'Organisation, aux termes de la présente Convention:

- a) tout Etat représenté à la Conférence des Directeurs de l'Organisation météorologique internationale, réunie à Washington, D.C., le 22 septembre 1947, qui figure à l'annexe I ci-jointe et qui signe la présente Convention et la ratifie conformément à l'article 32, ou y adhère conformément à l'article 33;
- b) tout Membre des Nations Unies qui a un Service météorologique, en adhérant à la présente Convention conformément à l'article 33;
- c) tout Etat pleinement responsable de la conduite de ses relations internationales qui a un Service météorologique, mais ne figure pas à l'annexe I à la présente Convention et n'est pas Membre des Nations Unies, après qu'une demande d'admission aura été soumise au Secrétariat de l'Organisation et que cette demande aura été approuvée par les deux tiers des Membres de l'Organisation spécifiés aux alinéas a), b) et c) du présent article, en adhérant à la présente Convention conformément à l'article 33;
- d) tout territoire ou groupe de territoires qui maintient son propre Service météorologique et figure à l'annexe II ci-jointe, au nom duquel la présente Convention est appliquée, conformément à l'alinéa a) de l'article 34, par l'Etat ou les Etats responsable(s) de ses relations internationales représenté(s) à la Conférence des Directeurs de l'Organisation météorologique internationale, réunie à Washington, D.C., le 22 septembre 1947, et dont le nom figure à l'annexe I à la présente Convention;
- e) tout territoire ou groupe de territoires, ne figurant pas à l'annexe II à la présente Convention, qui maintient son propre Service météorologique, mais n'est pas responsable de la conduite de ses relations internationales, au nom duquel la présente Convention est appliquée conformément à l'alinéa b) de l'ar-

Teil III Mitgliedschaft

Artikel 3 Mitglieder

Nach dem in diesem Übereinkommen festgelegten Verfahren können folgende Länder Mitglied der Organisation werden:

- a) in Anlage I aufgeführte Staaten, die auf der am 22. September 1947 in Washington, D. C., zusammengetretenen Direktoren-Konferenz der Internationalen Meteorologischen Organisation vertreten waren, wenn sie dieses Übereinkommen unterzeichnen und nach Artikel 32 ratifizieren oder wenn sie ihm nach Artikel 33 beitreten;
- b) Mitglieder der Vereinten Nationen, die einen meteorologischen Dienst besitzen, wenn sie diesem Übereinkommen nach Artikel 33 beitreten;
- c) nicht in Anlage I aufgeführte und den Vereinten Nationen nicht angehörende Staaten, die für ihre internationalen Beziehungen voll verantwortlich sind und einen meteorologischen Dienst besitzen, wenn sie nach Einreichung eines Antrages auf Mitgliedschaft beim Sekretariat der Organisation und nach Zustimmung zu diesem Antrag durch zwei Drittel der unter den Buchstaben a, b und c bezeichneten Mitglieder der Organisation diesem Übereinkommen nach Artikel 33 beitreten;
- d) in Anlage II aufgeführte Hoheitsgebiete oder Gruppen von solchen, die einen eigenen meteorologischen Dienst unterhalten, wenn dieses Übereinkommen nach Artikel 34 Buchstabe a in ihrem Namen von dem Staat angewendet wird, der für ihre internationalen Beziehungen verantwortlich ist, sofern dieser Staat auf der am 22. September 1947 in Washington, D. C., zusammengetretenen Direktoren-Konferenz der Internationalen Meteorologischen Organisation vertreten war und in Anlage I aufgeführt ist;
- e) nicht in Anlage II aufgeführte und für ihre internationalen Beziehungen nicht selbstverantwortliche Hoheitsgebiete oder Gruppen von solchen, die einen eigenen meteorologischen Dienst unterhalten und in deren Namen dieses Übereinkommen nach Artikel 34 Buchstabe b angewendet wird, wenn

vided that the request for membership is presented by the Member responsible for its international relations, and secures approval by two-thirds of the Members of the Organization as specified in paragraphs (a), (b) and (c) of this Article;

- (f) Any trust territory or group of trust territories maintaining its own Meteorological Service, and administered by the United Nations, to which the United Nations applies the present Convention in accordance with Article 34.

Any request for membership in the Organization shall state in accordance with which paragraph of this Article membership is sought.

ticle 34, sous réserve que la demande d'admission soit présentée par le Membre responsable de ses relations internationales et obtienne l'approbation des deux tiers des Membres de l'Organisation spécifiés aux alinéas a), b) et c) du présent article;

- f) tout territoire ou groupe de territoires sous tutelle maintenant son propre Service météorologique et administré par les Nations Unies, auquel les Nations Unies appliquent la présente Convention conformément à l'article 34.

Toute demande d'admission comme Membre de l'Organisation doit indiquer en vertu de quel alinéa du présent article l'admission est sollicitée.

der Antrag auf Mitgliedschaft durch das für ihre internationalen Beziehungen verantwortliche Mitglied gestellt wird und die Zustimmung von zwei Dritteln der unter den Buchstaben a, b und c bezeichneten Mitglieder der Organisation findet;

- f) von den Vereinten Nationen verwaltete Treuhandgebiete oder Gruppen von solchen, die einen eigenen meteorologischen Dienst unterhalten, wenn die Vereinten Nationen dieses Übereinkommen nach Artikel 34 auf sie anwenden.

In jedem Antrag auf Erwerb der Mitgliedschaft in der Organisation ist anzugeben, nach welchem Buchstaben dieses Artikels die Mitgliedschaft beantragt wird.

Part IV Organization

Article 4

- (a) The Organization shall comprise:
- (1) The World Meteorological Congress (hereinafter called "Congress");
 - (2) The Executive Committee;
 - (3) Regional Meteorological Associations (hereinafter called "the Regional Associations");
 - (4) Technical Commissions;
 - (5) The Secretariat.
- (b) There shall be a President and three Vice-Presidents of the Organization who shall also be President and Vice-Presidents of Congress and of the Executive Committee.

Article 5

The activities of the Organization and the conduct of its affairs shall be decided by the Members of the Organization.

- (a) Such decisions shall normally be taken by Congress in session.
- (b) However, except on matters reserved in the Convention for decisions by Congress, decisions may also be taken by Members by correspondence, when urgent action is required between sessions of Congress. Such a vote shall be taken upon receipt by the Secretary-General of the request of a majority of the Members of the Organization, or when so decided by the Executive Committee.

Partie IV Organisation

Article 4

- a) L'Organisation comprend:
- 1) le Congrès météorologique mondial (ci-après appelé « le Congrès »);
 - 2) le Comité exécutif;
 - 3) les Associations météorologiques régionales (ci-après appelées « les Associations régionales »);
 - 4) les Commissions techniques;
 - 5) le Secrétariat.
- b) L'Organisation aura un Président et trois Vice-Présidents qui seront également Président et Vice-Présidents du Congrès et du Comité exécutif.

Article 5

Les activités de l'Organisation et la conduite de ses affaires font l'objet de décisions prises par les Membres de l'Organisation.

- a) Ces décisions sont normalement prises par le Congrès en session.
- b) Toutefois, hormis les questions réservées par la Convention à la décision du Congrès, les Membres peuvent également prendre des décisions par correspondance lorsque des mesures urgentes s'imposent entre les sessions du Congrès. Un tel vote a lieu soit après réception par le Secrétaire général des demandes de la majorité des Membres de l'Organisation, soit sur décision du Comité exécutif.

Teil IV Organisation

Artikel 4

- a) Die Organisation besteht aus
1. dem Meteorologischen Weltkongreß (im folgenden als „Kongreß“ bezeichnet),
 2. dem Exekutivausschuß
 3. den Meteorologischen Regionalverbänden (im folgenden als „Regionalverbände“ bezeichnet),
 4. den Fachkommissionen,
 5. dem Sekretariat.
- b) Die Organisation hat einen Präsidenten und drei Vizepräsidenten, die zugleich Präsident und Vizepräsidenten des Kongresses und des Exekutivausschusses sind.

Artikel 5

Über die Tätigkeit der Organisation und ihre Geschäftsführung beschließen die Mitglieder der Organisation.

- a) Diese Beschlüsse werden in der Regel von dem zu einer Tagung zusammengetretenen Kongreß gefaßt.
- b) Außer in Angelegenheiten, für welche nach dem Übereinkommen die Beschlußfassung dem Kongreß vorbehalten ist, können die Mitglieder auch schriftlich beschließen, wenn zwischen den Kongreßtagungen ein Handeln dringend erforderlich ist. Auf diesem Wege wird abgestimmt, wenn der Generalsekretär einen entsprechenden Antrag der Mehrheit der Mitglieder der Organisation erhalten hat oder der Exekutivausschuß dies beschließt.

Such votes shall be conducted in accordance with Articles 11 and 12 of the Convention and with the General Regulations (hereinafter referred to as "the Regulations").

Ces votes sont effectués conformément aux articles 11 et 12 de la Convention et au Règlement général (ci-après appelé « le Règlement »).

Derartige Abstimmungen werden nach Maßgabe der Artikel 11 und 12 sowie der (im folgenden als „Geschäftsordnung“ bezeichneten) Allgemeinen Geschäftsordnung durchgeführt.

Part V

Officers of the Organization and members of the Executive Committee

Article 6

- (a) Eligibility for election to the offices of President and Vice-Presidents of the Organization, of President and Vice-President of the Regional Associations, and for membership, subject to the provisions of Article 13 (c) (ii) of the Convention, of the Executive Committee, shall be confined to persons who are designated as the Directors of their Meteorological Service by the Members of the Organization for the purpose of this Convention.
- (b) In the performance of their duties, all officers of the Organization and members of the Executive Committee shall act as representatives of the Organization and not as representatives of particular Members thereof.

Partie V

Titulaires de fonctions de l'Organisation et membres du Comité exécutif

Article 6

- a) Seules les personnes qui sont désignées par les Membres aux fins d'application de la Convention comme Directeurs de leur Service météorologique peuvent être élues à la Présidence et aux Vice-Présidences de l'Organisation, à la Présidence et Vice-Présidence des Associations régionales et, sous réserve des dispositions de l'article 13, alinéa c) ii) de la Convention, comme membres du Comité exécutif.
- b) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, tous les titulaires de fonctions de l'Organisation et les membres du Comité exécutif se comporteront comme les représentants de l'Organisation et non comme ceux de Membres particuliers de l'Organisation.

Teil V

Amtsträger der Organisation und Mitglieder des Exekutivausschusses

Artikel 6

- a) Als Präsident oder Vizepräsident der Organisation oder eines Regionalausschusses sowie — vorbehaltlich des Artikels 13 Buchstabe c Ziffer ii — als Mitglied des Exekutivausschusses sind nur Personen wählbar, die von Mitgliedern der Organisation für die Zwecke dieses Übereinkommens zu Direktoren ihres meteorologischen Dienstes bestellt worden sind.
- b) Bei der Wahrnehmung ihrer Pflichten haben alle Amtsträger der Organisation und alle Mitglieder des Exekutivausschusses als Vertreter der Organisation und nicht als Vertreter einzelner Mitglieder der Organisation zu handeln.

Part VI

The World Meteorological Congress

Article 7 Composition

- (a) The Congress is the general assembly of delegates representing Members and as such is the supreme body of the Organization.
- (b) Each Member shall designate one of its delegates, who should be the Director of its Meteorological Service, as its principal delegate at Congress.
- (c) With a view to securing the widest possible technical representation, any Director of a Meteorological Service or any other individual may be invited by the President to be present at and to participate in the discussions of Congress in accordance with the provisions of the Regulations.

Partie VI

Le Congrès météorologique mondial

Article 7 Composition

- a) Le Congrès est l'assemblée générale des délégués représentant les Membres et, à ce titre, il est l'organisme suprême de l'Organisation.
- b) Chacun des Membres désigne un de ses délégués, qui devrait être le Directeur de son Service météorologique, comme délégué principal au Congrès.
- c) En vue d'obtenir la plus grande représentation technique possible, tout Directeur d'un Service météorologique ou toute autre personne peuvent être invités par le Président à assister et à participer aux discussions du Congrès, conformément aux dispositions du Règlement.

Teil VI

Der Meteorologische Weltkongreß

Artikel 7 Zusammensetzung

- a) Der Kongreß ist die Generalversammlung der die Mitglieder vertretenden Delegierten und als solche das höchste Organ der Organisation.
- b) Jedes Mitglied benennt einen seiner Delegierten, vorzugsweise den Direktor seines meteorologischen Dienstes, als seinen Hauptdelegierten auf dem Kongreß.
- c) Damit eine möglichst umfassende fachliche Vertretung sichergestellt wird, kann der Präsident jeden Direktor eines meteorologischen Dienstes und jede andere Person einladen, nach Maßgabe der Geschäftsordnung den Beratungen des Kongresses beizuwohnen und sich daran zu beteiligen.

Article 8**Functions**

In addition to the functions set out in other Articles of the Convention, the primary duties of Congress shall be:

- (a) To determine general policies for the fulfilment of the purposes of the Organization as set forth in Article 2;
- (b) To make recommendations to Members on matters within the purposes of the Organization;
- (c) To refer to any body of the Organization any matter within the provisions of the Convention upon which such a body is empowered to act;
- (d) To determine regulations prescribing the procedures of the various bodies of the Organization, in particular the General, Technical, Financial and Staff Regulations;
- (e) To consider the reports and activities of the Executive Committee and to take appropriate action in regard thereto;
- (f) To establish Regional Associations in accordance with the provisions of Article 18; to determine their geographical limits, co-ordinate their activities, and consider their recommendations;
- (g) To establish Technical Commissions in accordance with the provisions of Article 19; to define their terms of reference, co-ordinate their activities, and consider their recommendations;
- (h) To determine the location of the Secretariat of the Organization;
- (i) To elect the President and Vice-Presidents of the Organization, and members of the Executive Committee other than the Presidents of the Regional Associations.

Congress may also take any other appropriate action on matters affecting the Organization.

Article 9**Execution
of Congress decisions**

- (a) All Members shall do their utmost to implement the decisions of Congress.
- (b) If, however, any Member finds it impracticable to give effect to some requirement in a technical resolution adopted by Congress,

Article 8**Fonctions**

Outre les attributions qui lui sont réservées dans d'autres articles de la présente Convention, le Congrès a pour fonctions principales:

- a) de déterminer des mesures d'ordre général, afin d'atteindre les buts de l'Organisation, tels qu'ils sont énoncés à l'article 2;
- b) de faire des recommandations aux Membres sur les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation;
- c) de renvoyer à chaque organe de l'Organisation les questions qui, dans le cadre de la Convention, sont du ressort de cet organe;
- d) d'établir les règlements prescrivant les procédures des divers organes de l'Organisation, et notamment le Règlement général, le Règlement technique, le Règlement financier et le Règlement du personnel de l'Organisation;
- e) d'examiner les rapports et les activités du Comité exécutif et prendre toutes mesures utiles à cet égard;
- f) d'établir des Associations régionales conformément aux dispositions de l'article 18, fixer leurs limites géographiques, coordonner leurs activités et examiner leurs recommandations;
- g) d'établir des Commissions techniques conformément aux dispositions de l'article 19, définir leurs attributions, coordonner leurs activités et examiner leurs recommandations;
- h) de fixer le siège du Secrétariat de l'Organisation;
- i) d'élire le Président et les Vice-Présidents de l'Organisation et les membres du Comité exécutif autres que les Présidents des Associations régionales.

Le Congrès peut également prendre toutes autres mesures appropriées sur des questions intéressant l'Organisation.

Article 9**Exécution
des décisions du Congrès**

- a) Les Membres doivent faire tous leurs efforts pour mettre à exécution les décisions du Congrès.
- b) Toutefois, s'il est impossible à un Membre de mettre en vigueur quelque stipulation d'une résolution technique adoptée par le Congrès,

Artikel 8**Aufgaben**

Außer den in anderen Artikeln festgelegten Aufgaben hat der Kongreß folgende Hauptpflichten:

- a) Er legt allgemeine Richtlinien für die Erfüllung des in Artikel 2 bezeichneten Organisationszweckes fest;
- b) er erteilt Empfehlungen an Mitglieder in Angelegenheiten, die zum Aufgabenbereich der Organisation gehören;
- c) er verweist Angelegenheiten, die unter dieses Übereinkommen fallen, an die dafür zuständigen Organe der Organisation;
- d) er legt die Vorschriften fest, welche die Verfahrensweise der einzelnen Organe der Organisation regeln, insbesondere die Allgemeine Geschäftsordnung, die Fachvorschriften, die Finanzordnung und die Personalordnung;
- e) er prüft die Berichte und die Tätigkeit des Exekutivausschusses und trifft diesbezügliche Maßnahmen;
- f) er gründet nach Artikel 18 Regionalverbände, bestimmt ihre geographischen Grenzen, koordiniert ihre Tätigkeit und prüft ihre Empfehlungen;
- g) er setzt nach Artikel 19 Fachkommissionen ein, bestimmt ihre Zuständigkeiten, koordiniert ihre Tätigkeit und prüft ihre Empfehlungen;
- h) er bestimmt den Sitz des Sekretariats der Organisation;
- i) er wählt den Präsidenten und die Vizepräsidenten der Organisation sowie die anderen Mitglieder des Exekutivausschusses mit Ausnahme der Präsidenten der Regionalverbände.

Der Kongreß kann ferner alle sonstigen geeigneten Maßnahmen in Angelegenheiten ergreifen, welche die Organisation betreffen.

Artikel 9**Durchführung
von Kongreßbeschlüssen**

- a) Die Mitglieder werden sich nach besten Kräften bemühen, die Beschlüsse des Kongresses durchzuführen.
- b) Stellt jedoch ein Mitglied fest, daß es eine Bestimmung einer vom Kongreß angenommenen fachlichen EntschlieÙung nicht durchführen

such Member shall inform the Secretary-General of the Organization whether its inability to give effect to it is provisional or final, and state its reasons therefor.

Article 10

Sessions

- (a) Congress shall normally be convened at intervals as near as possible to four years, at a place and on a date to be decided by the Executive Committee.
- (b) An extraordinary Congress may be convened by decision of the Executive Committee.
- (c) On receipt of requests for an extraordinary Congress from one-third of the Members of the Organization the Secretary-General shall conduct a vote by correspondence, and if a simple majority of the Members are in favour an extraordinary Congress shall be convened.

Article 11

Voting

- (a) In a vote in Congress each Member shall have one vote. However, only Members of the Organization which are States (hereinafter referred to as "Members which are States") shall be entitled to vote or to take a decision on the following subjects:
 - (1) Amendment or interpretation of the Convention or proposals for a new Convention;
 - (2) Requests for Membership of the Organization;
 - (3) Relations with the United Nations and other intergovernmental organizations;
 - (4) Election of the President and Vice-Presidents of the organization and of the members of the Executive Committee other than the Presidents of the Regional Associations.
- (b) Decisions shall be by a two-thirds majority of the votes cast for and against, except that elections of individuals to serve in any capacity in the Organization shall be by simple majority of the votes cast. The provisions of this paragraph, however, shall not apply to decisions taken in accordance with Articles 3, 10 (c), 25, 26 and 28 of the Convention.

Article 12

Quorum

The presence of delegates of a majority of the Members shall be

ce Membre doit indiquer au Secrétaire général de l'Organisation si son incapacité est provisoire ou finale, ainsi que les raisons qui en sont la cause.

Article 10

Sessions

- a) Le Congrès est normalement convoqué à des intervalles aussi proches que possible de quatre ans, le lieu et la date étant décidés par le Comité exécutif.
- b) Un Congrès extraordinaire peut être convoqué sur décision du Comité exécutif.
- c) Après réception d'une demande de convocation d'un Congrès extraordinaire émanant d'un tiers des Membres de l'Organisation, le Secrétaire général procède à un vote par correspondance et, si la majorité simple des Membres répond favorablement, un Congrès extraordinaire est convoqué.

Article 11

Vote

- a) Dans un vote du Congrès, chaque Membre dispose d'une seule voix. Toutefois, seuls les Membres de l'Organisation qui sont des Etats (ci-après appelés «Membres qui sont des Etats») ont le droit de voter ou de prendre des décisions sur les sujets suivants:
 - 1) modification ou interprétation de la Convention ou propositions pour une nouvelle Convention;
 - 2) demandes d'admission comme Membres de l'Organisation;
 - 3) relations avec les Nations Unies et autres organisations intergouvernementales;
 - 4) élection du Président et des Vice-Présidents de l'Organisation et des membres du Comité exécutif autres que les Présidents des Associations régionales.
- b) Les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées pour ou contre, sauf en ce qui concerne l'élection à tout poste dans l'Organisation qui se fait à la majorité simple des voix exprimées. Les dispositions du présent alinéa, toutefois, ne s'appliquent pas aux décisions prises en vertu des articles 3, 10 c), 25, 26 et 28 de la Convention.

Article 12

Quorum

La présence de délégués représentant la majorité des Membres est né-

kann, so teilt es dem Generalsekretär der Organisation unter Angabe der Gründe mit, ob es diese Bestimmung nur vorläufig nicht oder überhaupt nicht durchführen kann.

Artikel 10

Tagungen

- a) Der Kongreß wird in der Regel in möglichst genauen Abständen von vier Jahren einberufen; Ort und Zeitpunkt beschließt der Exekutiv-ausschuß.
- b) Auf Beschluß des Exekutiv-ausschusses kann ein außerordentlicher Kongreß einberufen werden.
- c) Gehen beim Generalsekretär Anträge von einem Drittel der Mitglieder der Organisation auf einen außerordentlichen Kongreß ein, so führt der Generalsekretär eine schriftliche Abstimmung durch; spricht die einfache Mehrheit der Mitglieder sich dafür aus, so wird ein außerordentlicher Kongreß einberufen.

Artikel 11

Abstimmung

- a) Bei Abstimmungen des Kongresses hat jedes Mitglied eine Stimme. Jedoch haben nur Mitglieder der Organisation, die Staaten sind (im folgenden als „Mitgliedstaaten“ bezeichnet), das Recht, über folgende Angelegenheiten abzustimmen oder zu beschließen:
 - 1. Änderung oder Auslegung dieses Übereinkommens oder Vorschläge für ein neues Übereinkommen;
 - 2. Anträge auf Mitgliedschaft in der Organisation;
 - 3. Beziehungen zu den Vereinten Nationen und anderen zwischenstaatlichen Organisationen;
 - 4. Wahl des Präsidenten und der Vizepräsidenten der Organisation sowie der Mitglieder des Exekutiv-ausschusses mit Ausnahme der Präsidenten der Regionalverbände.
- b) Beschlüsse bedürfen einer Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Ja- und Nein-Stimmen; jedoch genügt bei der Wahl von Personen, die in irgendeiner Eigenschaft in der Organisation Dienst tun sollen, die einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Dieser Buchstabe gilt nicht für Beschlüsse, die nach den Artikeln 3, 10 Buchstabe c), 25, 26 und 28 gefaßt werden.

Artikel 12

Beschlußfähigkeit

Zur Beschlußfähigkeit des Kongresses bei seinen Sitzungen ist die An-

required to constitute a quorum for meetings of Congress. For those meetings of Congress at which decisions are taken on the subjects enumerated in paragraph (a) of Article 11, the presence of delegates of a majority of the Members which are States shall be required to constitute a quorum.

cessaire pour qu'il y ait quorum aux séances du Congrès. Pour les séances du Congrès où des décisions sont prises sur les sujets énumérés à l'alinéa a) de l'article 11, la présence de la majorité des Membres qui sont des Etats est nécessaire pour qu'il y ait quorum.

wesenheit von Delegierten der Mehrheit aller Mitglieder erforderlich. Für diejenigen Sitzungen des Kongresses, auf denen Beschlüsse über die in Artikel 11 Buchstabe a genannten Angelegenheiten gefaßt werden, ist zur Beschlußfähigkeit die Anwesenheit von Delegierten der Mehrheit aller Mitgliedstaaten erforderlich.

Part VII

The Executive Committee

Article 13

Composition

The Executive Committee shall consist of:

- (a) The President and the Vice-Presidents of the Organization;
- (b) The Presidents of Regional Associations who can be replaced at sessions by their alternates, as provided for in the Regulations;
- (c) Fourteen Directors of Meteorological Services of Members of the Organization, who can be replaced at sessions by alternates, provided:
 - (i) That these alternates shall be as provided for in the Regulations;
 - (ii) That not more than seven and not less than two members of the Executive Committee, comprising the President and Vice-Presidents of the Organization, the Presidents of Regional Associations and the fourteen elected Directors, shall come from one Region, this Region being determined in the case of each member in accordance with the Regulations.

Article 14

Functions

The Executive Committee is the executive body of the Organization and is responsible to Congress for the co-ordination of the programme of the Organization and for the utilization of its budgetary resources in accordance with the decisions of Congress.

In addition to functions set out in other Articles of the Convention, the primary functions of the Executive Committee shall be:

- (a) To implement the decisions taken by the Members of the Organization either in Congress or by means of correspondence and to conduct the activities of the Organization in accordance with the intention of such decisions;

Partie VII

Le Comité exécutif

Article 13

Composition

Le Comité exécutif est composé:

- a) du Président et des Vice-Présidents de l'Organisation;
- b) des Présidents des Associations régionales, qui peuvent être remplacés aux sessions par des suppléants, ainsi qu'il est prévu au Règlement;
- c) de quatorze Directeurs de Services météorologiques des Membres de l'Organisation, qui peuvent être remplacés aux sessions par des suppléants, sous réserve:
 - i) que ces suppléants soient ceux prévus par le Règlement;
 - ii) qu'aucune Région ne puisse compter plus de sept membres et compte au moins deux membres du Comité exécutif, y compris le Président et les Vice-Présidents de l'Organisation, les Présidents des Associations régionales et les quatorze Directeurs élus, la Région étant déterminée pour chaque membre conformément aux dispositions du Règlement.

Article 14

Fonctions

Le Comité exécutif est l'organe exécutif de l'Organisation et est responsable devant le Congrès de la coordination des programmes de l'Organisation et de l'utilisation de ses ressources budgétaires conformément aux décisions du Congrès.

Outre les attributions qui lui sont réservées dans d'autres articles de la Convention, le Comité exécutif a pour fonctions principales:

- a) de mettre à exécution les décisions prises par les Membres de l'Organisation soit au Congrès, soit par correspondance, et de conduire les activités de l'Organisation conformément à l'esprit de ces décisions;

Teil VII

Der Exekutivausschuß

Artikel 13

Zusammensetzung

Der Exekutivausschuß besteht aus

- a) dem Präsidenten und den Vizepräsidenten der Organisation;
- b) den Präsidenten der Regionalverbände, an deren Stelle ihre Vertreter nach Maßgabe der Geschäftsordnung an den Tagungen teilnehmen können;
- c) vierzehn Direktoren von meteorologischen Diensten der Mitglieder der Organisation, an deren Stelle ihre Vertreter an den Tagungen teilnehmen können; dies gilt mit der Maßgabe,
 - i) daß diese Vertreter die Voraussetzungen der Geschäftsordnung erfüllen, und
 - ii) daß höchstens sieben und mindestens zwei Mitglieder des Exekutivausschusses, einschließlich des Präsidenten und der Vizepräsidenten der Organisation, der Präsidenten der Regionalverbände und der vierzehn gewählten Direktoren aus derselben Region kommen, wobei sich die Region jedes Mitglieds nach der Geschäftsordnung bestimmt.

Artikel 14

Aufgaben

Der Exekutivausschuß ist das ausführende Organ der Organisation; er ist dem Kongreß für die Koordinierung des Programms der Organisation und für die Verwendung seiner Haushaltsmittel nach Maßgabe der Kongreßbeschlüsse verantwortlich.

Außer den in anderen Artikeln festgesetzten Aufgaben hat er folgende Hauptaufgaben:

- a) Er führt die von den Mitgliedern der Organisation entweder im Kongreß oder durch Schriftwechsel gefaßten Beschlüsse aus und leitet die Tätigkeit der Organisation im Sinne dieser Beschlüsse;

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(b) To examine the programme and budget estimates for the following financial period prepared by the Secretary-General and to present its observations and its recommendations thereon to Congress;</p> | <p>b) d'examiner le programme et les prévisions budgétaires préparés par le Secrétaire général pour la période financière suivante et de présenter au Congrès ses observations et ses recommandations à ce sujet;</p> | <p>b) er prüft das Programm und die Haushaltsvoranschläge für den jeweils folgenden Rechnungszeitraum, die vom Generalsekretär ausgearbeitet werden, und legt seine diesbezüglichen Bemerkungen und Empfehlungen dem Kongreß vor;</p> |
| <p>(c) To consider and, where necessary, take action on behalf of the Organization on resolutions and recommendations of Regional Associations and Technical Commissions in accordance with the procedures laid down in the Regulations;</p> | <p>c) d'examiner et, si nécessaire, de prendre des mesures au nom de l'Organisation sur les résolutions et recommandations des Associations régionales et des Commissions techniques, conformément aux procédures fixées par le Règlement;</p> | <p>c) er prüft die Entschlüsse und Empfehlungen der Regionalverbände und Fachkommissionen und trifft erforderlichenfalls namens der Organisation diesbezügliche Maßnahmen in Übereinstimmung mit den in der Geschäftsordnung festgesetzten Verfahren;</p> |
| <p>(d) To provide technical information, counsel and assistance in the field of meteorology;</p> | <p>d) de fournir des renseignements et des avis d'ordre technique, et toute l'assistance possible dans le domaine de la météorologie;</p> | <p>d) er gibt fachliche Auskünfte, Rat und Unterstützung auf dem Gebiet der Meteorologie;</p> |
| <p>(e) To study and make recommendations on any matter affecting international meteorology and the operation of Meteorological Services;</p> | <p>e) d'étudier toute question intéressant la météorologie internationale et le fonctionnement des Services météorologiques, et de formuler des recommandations à ce sujet;</p> | <p>e) er prüft alle Angelegenheiten, welche die internationale Meteorologie und den Betrieb der meteorologischen Dienste berühren und erteilt entsprechende Empfehlungen;</p> |
| <p>(f) To prepare the agenda for Congress and to give guidance to the Regional Associations and Technical Commissions in the preparation of their agenda;</p> | <p>f) de préparer l'ordre du jour du Congrès et de guider les Associations régionales et les Commissions techniques dans la préparation du programme de leurs travaux;</p> | <p>f) er stellt die Tagesordnung des Kongresses auf und gibt den Regionalverbänden und Fachkommissionen Richtlinien für die Aufstellung ihrer Tagesordnungen;</p> |
| <p>(g) To report on its activities to each session of Congress;</p> | <p>g) de présenter un rapport sur ses activités à chaque session du Congrès;</p> | <p>g) er erstattet auf jeder Tagung des Kongresses über seine Tätigkeit Bericht;</p> |
| <p>(h) To administer the finances of the Organization in accordance with the provisions of Part XI of the Convention.</p> | <p>h) de gérer les finances de l'Organisation conformément aux dispositions de la partie XI de la Convention.</p> | <p>h) er verwaltet die Finanzen der Organisation gemäß Teil XI dieses Übereinkommens.</p> |

The Executive Committee may also perform such other functions as may be conferred on it by Congress or by Members collectively.

Le Comité exécutif peut également remplir toutes autres fonctions qui pourraient lui être confiées par le Congrès ou par l'ensemble des Membres.

Der Exekutivausschuß kann ferner alle sonstigen Aufgaben wahrnehmen, die ihm vom Kongreß oder gemeinsam von Mitgliedern übertragen werden.

Article 15

Sessions

- (a) The Executive Committee shall normally hold a session at least once a year, at a place and on a date to be determined by the President of the Organization after consultation with other members of the Committee.
- (b) An extraordinary session of the Executive Committee shall be convened according to the procedures contained in the Regulations, after receipt by the Secretary-General of requests from a majority of the members of the Executive Committee. Such a session may also be convened by agreement between the President and the three Vice-Presidents of the Organization.

Article 15

Sessions

- a) Le Comité exécutif tient normalement une session au moins une fois par an, en un lieu et à une date fixés par le Président de l'Organisation, après consultation des membres du Comité.
- b) Le Comité exécutif se réunit en session extraordinaire, conformément à la procédure fixée dans le Règlement, après réception par le Secrétaire général de demandes émanant de la majorité des membres du Comité exécutif. Une telle session peut également être convoquée sur décision conjointe du Président et des trois Vice-Présidents de l'Organisation.

Artikel 15

Tagungen

- a) Der Exekutivausschuß hält normalerweise mindestens einmal im Jahr eine Tagung ab, deren Ort und Zeitpunkt der Präsident der Organisation nach Konsultation mit anderen Mitgliedern des Ausschusses festsetzt.
- b) Eine außerordentliche Tagung des Exekutivausschusses wird nach dem in der Geschäftsordnung festgesetzten Verfahren anberaumt, wenn der Generalsekretär von einer Mehrheit der Mitglieder des Exekutivausschusses entsprechende Anträge erhalten hat. Ferner kann eine solche Tagung auf Grund eines einvernehmlichen Beschlusses des Präsidenten und der drei Vizepräsidenten anberaumt werden.

Article 16

Voting

- (a) Decisions of the Executive Committee shall be by two-thirds

Article 16

Vote

- a) Les décisions du Comité exécutif sont prises à la majorité des deux

Artikel 16

Abstimmung

- a) Beschlüsse des Exekutivausschusses bedürfen einer Zweidrittel-

majority of the votes cast for and against. Each member of the Executive Committee shall have only one vote, notwithstanding that he may be a member in more than one capacity.

- (b) Between sessions the Executive Committee may vote by correspondence. Such votes shall be conducted in accordance with Articles 16 (a) and 17 of the Convention.

Article 17

Quorum

The presence of two-thirds of the members shall be required to constitute a quorum for meetings of the Executive Committee.

tiers des voix exprimées pour et contre. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une seule voix, quand bien même il serait membre à plus d'un titre.

- b) Entre les sessions, le Comité exécutif peut voter par correspondance. De tels votes ont lieu conformément aux articles 16 a) et 17 de la Convention.

Article 17

Quorum

La présence des deux tiers des membres est nécessaire pour qu'il y ait quorum aux séances du Comité exécutif.

mehrheit der abgegebenen Ja- und Nein-Stimmen. Jedes Mitglied des Exekutivausschusses hat nur eine Stimme, selbst wenn es in mehr als einer Eigenschaft Mitglied ist.

- b) Zwischen den Tagungen kann der Exekutivausschuß schriftlich abstimmen. Derartige Abstimmungen sind nach Artikel 16 Buchstabe a und Artikel 17 durchzuführen.

Artikel 17

Beschlußfähigkeit

Zur Beschlußfähigkeit des Exekutiv-ausschusses bei seinen Sitzungen ist die Anwesenheit von zwei Dritteln der Mitglieder erforderlich.

Part VIII

Regional Associations

Article 18

- (a) Regional Associations shall be composed of the Members of the Organization, the networks of which lie in or extend into the Region.

- (b) Members of the Organization shall be entitled to attend the meetings of Regional Associations to which they do not belong, to take part in the discussions and to present their views upon questions affecting their own Meteorological Service, but shall not have the right to vote.

- (c) Regional Associations shall meet as often as necessary. The time and place of the meeting shall be determined by the Presidents of the Regional Associations in agreement with the President of the Organization.

- (d) The functions of the Regional Associations shall be:

(i) To promote the execution of the resolutions of Congress and the Executive Committee in their respective Regions;

(ii) To consider matters brought to their attention by the Executive Committee;

(iii) To discuss matters of general meteorological interest and to co-ordinate meteorological and associated activities in their respective Regions;

(iv) To make recommendations to Congress and the Executive Committee on matters within the purposes of the Organization;

Partie VIII

Associations régionales

Article 18

- a) Les Associations régionales sont composées des Membres de l'Organisation dont tout ou partie des réseaux se trouve dans la Région.

- b) Les Membres de l'Organisation ont le droit d'assister aux réunions des Associations régionales auxquelles ils n'appartiennent pas; de prendre part aux débats; de présenter leurs vues sur les questions qui concernent leur propre Service météorologique, mais ils n'ont pas le droit de vote.

- c) Les Associations régionales se réunissent aussi souvent qu'il est nécessaire. La date et le lieu de réunion sont fixés par les Présidents des Associations régionales avec l'assentiment du Président de l'Organisation.

- d) Les fonctions des Associations régionales sont les suivantes:

i) encourager l'exécution des résolutions du Congrès et du Comité exécutif dans leurs Régions respectives;

ii) examiner toute question dont elles seraient saisies par le Comité exécutif;

iii) discuter de sujets d'intérêt général et coordonner, dans leurs Régions respectives, les activités météorologiques et connexes;

iv) présenter des recommandations au Congrès et au Comité exécutif sur les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation;

Teil VIII

Regionalverbände

Artikel 18

- a) Die Regionalverbände setzen sich aus denjenigen Mitgliedern der Organisation zusammen, deren Netze ganz in der Region liegen oder teilweise in diese hineinreichen.

- b) Die Mitglieder der Organisation haben das Recht, den Tagungen der Regionalverbände, denen sie nicht angehören, beizuwohnen, an den Erörterungen teilzunehmen und zu Fragen Stellung zu nehmen, die ihren eigenen meteorologischen Dienst berühren; sie haben jedoch kein Stimmrecht.

- c) Die Regionalverbände tagen, so oft dies erforderlich ist. Zeitpunkt und Ort der Tagung bestimmen ihre Präsidenten im Einvernehmen mit dem Präsidenten der Organisation.

- d) Die Regionalverbände haben folgende Aufgaben:

i) Sie fördern die Durchführung der Entschlüsse des Kongresses und des Exekutiv-ausschusses in ihren Regionen;

ii) sie prüfen Angelegenheiten, auf die der Exekutiv-ausschuß ihre Aufmerksamkeit lenkt;

iii) sie erörtern Angelegenheiten von allgemein meteorologischem Interesse und koordinieren meteorologische und verwandte Tätigkeiten in ihren Regionen;

iv) sie legen dem Kongreß und dem Exekutiv-ausschuß Empfehlungen im Rahmen des Organisationszwecks vor;

- | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(v) To perform such other functions as may be conferred on them by Congress.</p> <p>(e) Each Regional Association shall elect its President and Vice-President.</p> | <p>v) assurer toutes autres fonctions qui pourraient leur être confiées par le Congrès.</p> <p>e) Chaque Association régionale élit son Président et son Vice-Président.</p> | <p>v) sie nehmen alle sonstigen Aufgaben wahr, die ihnen der Kongreß zuweist.</p> <p>e) Jeder Regionalverband wählt seinen Präsidenten und Vizepräsidenten.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Part IX

Technical Commissions

Article 19

- (a) Commissions consisting of technical experts may be established by Congress to study and make recommendations to Congress and the Executive Committee on any subject within the purpose of the Organization.
- (b) Members of the Organization have the right to be represented on the Technical Commissions.
- (c) Each Technical Commission shall elect its President and Vice-President.
- (d) Presidents of Technical Commissions may participate without vote in the meetings of Congress and of the Executive Committee.

Partie IX

Commissions techniques

Article 19

- a) Des Commissions composées d'experts techniques peuvent être établies par le Congrès pour étudier toute question relevant de la compétence de l'Organisation et présenter au Congrès et au Comité exécutif des recommandations à ce sujet.
- b) Les Membres de l'Organisation ont le droit de se faire représenter dans les Commissions techniques.
- c) Chaque Commission technique élit son Président et son Vice-Président.
- d) Les Présidents des Commissions techniques peuvent participer, sans droit de vote, aux réunions du Congrès et à celles du Comité exécutif.

Teil IX

Fachkommissionen

Artikel 19

- a) Der Kongreß kann Kommissionen aus Fachleuten einsetzen, die Fragen im Rahmen des Organisationszwecks prüfen und dem Kongreß und dem Exekutivausschuß entsprechende Empfehlungen vorlegen.
- b) Die Mitglieder der Organisation haben das Recht, in den Fachkommissionen vertreten zu sein.
- c) Jede Fachkommission wählt ihren Präsidenten und Vizepräsidenten.
- d) Die Präsidenten der Fachkommissionen können ohne Stimmrecht an den Sitzungen des Kongresses und des Exekutivausschusses teilnehmen.

Part X

The Secretariat

Article 20

The permanent Secretariat of the Organization shall be composed of a Secretary-General and such technical and clerical staff as may be required for the work of the Organization.

Article 21

- (a) The Secretary-General shall be appointed by Congress on such terms as Congress may approve.
- (b) The staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary-General with the approval of the Executive Committee in accordance with regulations established by Congress.

Article 22

- (a) The Secretary-General is responsible to the President of the Organization for the technical and administrative work of the Secretariat.
- (b) In the performance of their duties, the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officers.

Partie X

Le Secrétariat

Article 20

Le Secrétariat permanent de l'Organisation est composé d'un Secrétaire général et du personnel technique et administratif nécessaire pour effectuer les travaux de l'Organisation.

Article 21

- a) Le Secrétaire général est nommé par le Congrès aux conditions approuvées par ce dernier.
- b) Le personnel du Secrétariat est nommé par le Secrétaire général, sous réserve de l'approbation du Comité exécutif, conformément aux règlements établis par le Congrès.

Article 22

- a) Le Secrétaire général est responsable devant le Président de l'Organisation des travaux techniques et administratifs du Secrétariat.
- b) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et le personnel ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de toute action incompatible avec leur qualité de fonctionnaires internationaux. Pour

Teil X

Das Sekretariat

Artikel 20

Das ständige Sekretariat der Organisation setzt sich aus einem Generalsekretär und dem für die Arbeiten der Organisation erforderlichen Fach- und Verwaltungspersonal zusammen.

Artikel 21

- a) Der Generalsekretär wird vom Kongreß zu Bedingungen bestellt, die der Genehmigung des Kongresses bedürfen.
- b) Das Personal des Sekretariats wird vom Generalsekretär mit Zustimmung des Exekutivausschusses in Übereinstimmung mit Vorschriften bestellt, die der Kongreß erläßt.

Artikel 22

- a) Der Generalsekretär ist dem Präsidenten der Organisation für die fachlichen und verwaltungsmäßigen Arbeiten des Sekretariats verantwortlich.
- b) Bei der Wahrnehmung ihrer Pflichten dürfen der Generalsekretär und das Personal keine Weisungen von Stellen außerhalb der Organisation erbitten oder entgegennehmen. Sie haben sich jeder Handlung zu enthalten, die ihrer Stellung als internationale Bedienstete ab-

Each Member of the Organization on its part shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities to the Organization.

sa part, chaque Membre de l'Organisation respectera le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire général et du personnel et ne cherchera pas à les influencer dans l'exécution des tâches que leur confie l'Organisation.

träglich sein könnte. Jedes Mitglied der Organisation wird seinerseits den ausschließlich internationalen Charakter der Verantwortlichkeiten des Generalsekretärs und des Personals achten und nicht versuchen, diese bei der Erfüllung ihrer Verpflichtungen gegenüber der Organisation zu beeinflussen.

Part XI Finances

Partie XI Finances

Teil XI Finanzen

Article 23

Article 23

Artikel 23

- (a) Congress shall determine the maximum expenditure which may be incurred by the Organization on the basis of the estimates submitted by the Secretary-General after prior examination by, and with the recommendations of, the Executive Committee.
- (b) Congress shall delegate to the Executive Committee such authority as may be required to approve the annual expenditures of the Organization within the limitations determined by Congress.

- a) Le Congrès fixe le chiffre maximal des dépenses de l'Organisation d'après les prévisions soumises par le Secrétaire général, après examen préalable du Comité exécutif et compte tenu des recommandations formulées par ce dernier.
- b) Le Congrès délègue au Comité exécutif l'autorité qui pourrait lui être nécessaire pour approuver les dépenses annuelles de l'Organisation dans les limites fixées par le Congrès.

- a) Der Kongreß bestimmt die Höchstsumme der Ausgaben der Organisation auf Grund von Voranschlägen, die ihm der Generalsekretär nach Prüfung durch den Exekutiv-ausschuß zugleich mit dessen Empfehlungen vorlegt.
- b) Der Kongreß überträgt dem Exekutivausschuß die Vollmacht, die erforderlich ist, um die jährlichen Ausgaben der Organisation innerhalb der vom Kongreß festgesetzten Grenzen zu genehmigen.

Article 24

Article 24

Artikel 24

The expenditures of the Organization shall be apportioned among the Members of the Organization in the proportions determined by Congress.

Les dépenses de l'Organisation sont réparties entre les Membres de l'Organisation dans les proportions fixées par le Congrès.

Die Kosten der Organisation werden nach einem vom Kongreß festzusetzenden Verhältnis auf die Mitglieder der Organisation umgelegt.

Part XII Relations with the United Nations

Partie XII Relations avec l'Organisation des Nations Unies

Teil XII Beziehungen zu den Vereinten Nationen

Article 25

Article 25

Artikel 25

The Organization shall be in relationship to the United Nations pursuant to Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreement concerning such relationship shall require approval by two-thirds of the Members which are States.

Les relations entre l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies sont régies par les termes de l'article 57 de la Charte des Nations Unies. Tout accord sur les relations entre les deux organisations nécessite l'approbation des deux tiers des Membres qui sont des Etats.

Die Organisation steht im Sinne von Artikel 57 der Charta der Vereinten Nationen mit diesen in Beziehung. Jede diese Beziehung betreffende Übereinkunft bedarf der Genehmigung durch zwei Drittel der Mitgliedstaaten.

Part XIII Relations with other organizations

Partie XIII Relations avec d'autres organisations

Teil XIII Beziehungen zu anderen Organisationen

Article 26

Article 26

Artikel 26

- (a) The Organization shall establish effective relations and co-operate closely with such other inter-governmental organizations as may be desirable. Any formal agreement entered into with such organizations shall be made by the Executive Committee, subject to approval by two-thirds of the Members which are States, either in Congress or by correspondence.

- a) L'Organisation établira des relations effectives et travaillera en collaboration étroite avec d'autres organisations intergouvernementales chaque fois qu'elle l'estimera opportun. Tout accord officiel qui serait établi avec de telles organisations devra être conclu par le Comité exécutif, sous réserve de l'approbation des deux tiers des Membres qui sont des Etats, soit au Congrès, soit par correspondance.

- a) Die Organisation nimmt, soweit sie dies für wünschenswert hält, konkrete Beziehungen zu anderen zwischenstaatlichen Organisationen auf und arbeitet eng mit ihnen zusammen. Jegliche formelle Übereinkunft mit solchen Organisationen wird vom Exekutivausschuß geschlossen und bedarf der Zustimmung durch zwei Drittel der Mitgliedstaaten, entweder im Kongreß oder auf schriftlichem Wege.

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(b) The Organization may on matters within its purposes make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations and, with the consent of the government concerned, with national organizations, governmental or non-governmental.</p> | <p>b) L'Organisation peut, sur toute question de sa compétence, prendre toutes dispositions utiles pour agir en consultation et collaboration avec les organisations internationales non gouvernementales et, si le gouvernement intéressé y consent, avec des organisations nationales, gouvernementales ou non.</p> | <p>b) Die Organisation kann über Angelegenheiten, die im Rahmen ihres Zweckes liegen, geeignete Vereinbarungen über Konsultation und Zusammenarbeit mit internationalen nichtstaatlichen Organisationen und bei Vorliegen des Einverständnisses der zuständigen Regierung mit nationalen staatlichen oder nichtstaatlichen Organisationen treffen.</p> |
| <p>(c) Subject to approval by two-thirds of the Members which are States, the Organization may take over from any other international organization or agency, the purpose and activities of which lie within the purposes of the Organization, such functions, resources and obligations as may be transferred to the Organization by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between competent authorities of the respective organizations.</p> | <p>c) Sous réserve d'approbation par les deux tiers des Membres qui sont des Etats, l'Organisation peut accepter d'autres institutions ou organismes internationaux, dont les buts et l'activité relèvent de la compétence de l'Organisation, toutes fonctions, ressources et obligations qui pourraient être transférées à l'Organisation par accord international ou par arrangement mutuel intervenu entre les autorités compétentes des organisations respectives.</p> | <p>c) Vorbehaltlich der Zustimmung durch zwei Drittel der Mitgliedstaaten kann die Organisation von jeder anderen internationalen Organisation oder Stelle, deren Ziel und Tätigkeit im Rahmen des Organisationszwecks liegen, Aufgaben, Hilfsmittel und Verpflichtungen übernehmen, soweit solche der Organisation durch internationale Übereinkunft oder durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Organen der betreffenden Organisationen übertragen werden.</p> |

Part XIV

Legal status,
privileges and immunities

Article 27

- (a) The Organization shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of its purposes and for the exercise of its functions.
- (b) (i) The Organization shall enjoy in the territory of each Member to which the present Convention applies such privileges and immunities as may be necessary for the fulfilment of its purposes and for the exercise of its functions.
- (ii) Representatives of Members, officers and officials of the Organization, as well as members of the Executive Committee, shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Organization.
- (c) In the territory of any Member which is a State and which has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947, such legal capacity, privileges and immunities shall be those defined in the said Convention.

Partie XIV

Statut légal,
privilèges et immunités

Article 27

- a) L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions.
- b) i) L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun des Membres auxquels s'applique la présente Convention, des privilèges et des immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions;
- ii) les représentants des Membres, les titulaires de fonctions et les fonctionnaires de l'Organisation, ainsi que les membres du Comité exécutif, jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance les fonctions qu'ils détiennent de l'Organisation.
- c) Sur le territoire de tout Etat Membre qui a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947, ce statut juridique, ces privilèges et ces immunités sont ceux qui sont définis dans ladite Convention.

Teil XIV

Rechtsstellung,
Vorrechte und Immunitäten

Artikel 27

- a) Die Organisation besitzt im Hoheitsgebiet eines jeden Mitglieds die Rechtsfähigkeit, die für die Erfüllung ihres Zweckes und die Wahrnehmung ihrer Aufgaben notwendig ist.
- b) i) Die Organisation genießt im Hoheitsgebiet eines jeden Mitglieds, auf das dieses Übereinkommen Anwendung findet, diejenigen Vorrechte und Immunitäten, die für die Erfüllung ihres Zweckes und die Wahrnehmung ihrer Aufgaben notwendig sind.
- ii) Vertreter der Mitglieder, Amtsträger und Bedienstete der Organisation sowie Mitglieder des Exekutivausschusses genießen ebenfalls diejenigen Vorrechte und Immunitäten, die für die unabhängige Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Rahmen der Organisation notwendig sind.
- c) Diese Rechtsfähigkeit, Vorrechte und Immunitäten bestimmen sich im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedstaats, der dem am 21. November 1947 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommenen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen beigetreten ist, nach dem genannten Abkommen.

Part XV
Amendments

Article 28

- (a) The text of any proposed amendment to the present Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members of the Organization at least six months in advance of its consideration by Congress.
- (b) Amendments to the present Convention involving new obligations for Members shall require approval by Congress, in accordance with the provisions of Article 11 of the present Convention, by a two-thirds majority vote, and shall come into force on acceptance by two-thirds of the Members which are States for each such Member accepting the amendment, and thereafter for each remaining such Member on acceptance by it. Such amendments shall come into force for any Member not responsible for its own international relations upon the acceptance on behalf of such a Member by the Member responsible for the conduct of its international relations.
- (c) Other amendments shall come into force upon approval by two-thirds of the Members which are States.

Partie XV
Amendements

Article 28

- a) Tout projet d'amendement à la présente Convention sera communiqué par le Secrétaire général aux Membres de l'Organisation, six mois au moins avant d'être soumis à l'examen du Congrès.
- b) Tout amendement à la présente Convention comportant de nouvelles obligations pour les Membres de l'Organisation sera approuvé par le Congrès, conformément aux dispositions de l'article 11 de la présente Convention, à la majorité des deux tiers, et entrera en vigueur, sur acceptation par les deux tiers des Membres qui sont des Etats, pour chacun de ces Membres qui accepte ledit amendement et, par la suite, pour chaque Membre restant, sur acceptation par celui-ci. De tels amendements entreront en vigueur, pour tout Membre qui n'est pas responsable de ses propres relations internationales, après acceptation en son nom par le Membre responsable de la conduite de ses relations internationales.
- c) Les autres amendements entreront en vigueur après avoir été approuvés par les deux tiers des Membres qui sont des Etats.

Teil XV
Änderungen

Artikel 28

- a) Der Generalsekretär teilt den Mitgliedern der Organisation den Wortlaut jedes Änderungsvorschlags zu diesem Übereinkommen spätestens sechs Monate vor dessen Behandlung durch den Kongreß mit.
- b) Änderungen dieses Übereinkommens, die neue Verpflichtungen für die Mitglieder enthalten, bedürfen der Zustimmung des Kongresses, und zwar durch Zweidrittelmehrheit im Sinne des Artikels 11; sie treten nach Annahme durch zwei Drittel der Mitgliedstaaten für jeden Mitgliedstaat, der sie angenommen hat, in Kraft, und danach für jeden weiteren Mitgliedstaat zu dem Zeitpunkt, in dem er sie annimmt. Diese Änderungen treten für jedes für seine internationalen Beziehungen nicht selbst verantwortliche Mitglied in Kraft, sobald sie in dessen Namen von dem für seine internationalen Beziehungen verantwortlichen Mitglied angenommen worden sind.
- c) Sonstige Änderungen treten nach Zustimmung durch zwei Drittel der Mitgliedstaaten in Kraft.

Part XVI
Interpretation and disputes

Article 29

Any question or dispute concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation or by Congress shall be referred to an independent arbitrator appointed by the President of the International Court of Justice, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

Partie XVI
Interprétation et litiges

Article 29

Toute question ou tout litige portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne pourraient être réglés par voie de négociations ou par le Congrès seront renvoyés devant un arbitre indépendant désigné par le président de la Cour internationale de justice, à moins que les parties intéressées ne conviennent entre elles d'un autre mode de règlement.

Teil XVI
**Auslegungen
und Streitigkeiten**

Artikel 29

Entsteht über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens eine Frage oder Streitigkeit, die nicht durch Verhandlungen oder durch den Kongreß geregelt werden kann, so wird sie einem unabhängigen Schiedsrichter unterbreitet, der vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ernannt wird, sofern sich die beteiligten Parteien nicht auf eine andere Form der Regelung einigen.

Part XVII
Withdrawal

Article 30

- (a) Any Member may withdraw from the Organization on twelve months' notice in writing given by it to the Secretary-General of the Organization, who shall at once inform all the Members of the Organization of such notice of withdrawal.

Partie XVII
Retrait

Article 30

- a) Tout Membre peut se retirer de l'Organisation sur préavis d'un an donné par écrit au Secrétaire général de l'Organisation, qui en informera immédiatement tous les Membres de l'Organisation.

Teil XVII
Austritt

Artikel 30

- a) Jedes Mitglied kann mit einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten aus der Organisation austreten; die Kündigung ist dem Generalsekretär der Organisation schriftlich einzureichen; dieser unterrichtet sofort alle Mitglieder der Organisation.

- (b) Any Member of the Organization not responsible for its own international relations may be withdrawn from the Organization on twelve months' notice in writing given by the Member or other authority responsible for its international relations to the Secretary-General of the Organization, who shall at once inform all the Members of the Organization of such notice of withdrawal.
- b) Tout Membre de l'Organisation qui n'est pas responsable de ses propres relations internationales peut être retiré de l'Organisation sur préavis d'un an donné par écrit, par le Membre ou par toute autre autorité responsable de ses relations internationales, au Secrétaire général de l'Organisation qui en informera immédiatement tous les Membres de l'Organisation.
- b) Für jedes für seine internationalen Beziehungen nicht selbst verantwortliche Mitglied der Organisation kann der Austritt mit einer Frist von zwölf Monaten auf Grund einer Kündigung erfolgen, die das für dessen internationale Beziehungen verantwortliche Mitglied oder eine andere verantwortliche Stelle schriftlich beim Generalsekretär der Organisation einreicht; dieser unterrichtet sofort alle Mitglieder der Organisation.

Part XVIII Suspension

Article 31

If any Member fails to meet its financial obligations to the Organization or otherwise fails in its obligations under the present Convention, Congress may by resolution suspend it from exercising its rights and enjoying privileges as a Member of the Organization until it has met such financial or other obligations.

Partie XVIII Suspension

Article 31

Si un Membre manque à ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation, ou manque de toute autre manière aux obligations que lui impose la présente Convention, le Congrès peut, par une résolution à cet effet, suspendre ce Membre de l'exercice de ses droits et de la jouissance de ses privilèges en tant que Membre de l'Organisation, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté desdites obligations, financières ou autres.

Teil XVIII Suspendierung

Artikel 31

Kommt ein Mitglied seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber der Organisation nicht nach oder erfüllt es seine sonstigen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht, so kann der Kongreß dieses Mitglied durch Entschließung von der Ausübung seiner Rechte und Vorrechte als Mitglied der Organisation solange ausschließen, bis es seine finanziellen oder sonstigen Verpflichtungen erfüllt hat.

Part XIX Ratification and accession

Article 32

The present Convention shall be ratified by the signatory States and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, which will notify each signatory and acceding State of the date of deposit thereof.

Partie XIX Ratification et adhésion

Article 32

La présente Convention sera ratifiée par les Etats signataires et les instruments de ratification seront déposés auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de leur dépôt à tous les Etats signataires et adhérents.

Teil XIX Ratifizierung und Beitritt

Artikel 32

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung durch die Unterzeichnerstaaten; die Ratifikationsurkunden sind bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu hinterlegen; diese notifiziert den Tag der Hinterlegung jedem Staat, der das Übereinkommen unterzeichnet hat oder ihm beiträgt.

Article 33

Subject to the provisions of Article 3 of the present Convention, accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America, which shall notify each Member of the Organization thereof.

Article 33

Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la présente Convention, l'adhésion pourra s'effectuer par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel le notifiera à tous les Membres de l'Organisation.

Artikel 33

Vorbehaltlich des Artikels 3 wird der Beitritt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vollzogen; diese übermittelt jedem Mitglied der Organisation eine entsprechende Notifikation.

Article 34

Subject to the provisions of Article 3 of the present Convention:

- (a) Any contracting State may declare that its ratification of, or accession to, the present Convention includes any territory or group of territories for the international relations of which it is responsible.

Article 34

Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la Convention,

- a) tout Etat contractant peut, au moment de sa ratification ou de son adhésion, déclarer que la présente Convention est valable pour tel territoire ou groupe de territoires pour lequel il assume la responsabilité des relations internationales.

Artikel 34

Vorbehaltlich des Artikels 3

- a) kann jeder Vertragsstaat erklären, daß seine Ratifizierung oder sein Beitritt Hoheitsgebiete oder Gruppen von solchen mit einschließt, für deren internationale Beziehungen er verantwortlich ist;

- (b) The present Convention may at any time thereafter be applied to any such territory or group of territories upon a notification in writing to the Government of the United States of America and the present Convention shall apply to the territory or group of territories on the date of the receipt of the notification by the Government of the United States of America, which will notify each signatory and acceding State thereof.
- (c) The United Nations may apply the present Convention to any trust territory or group of trust territories for which it is the administering authority. The Government of the United States of America will notify all signatory and acceding States of any such application.
- b) La présente Convention peut à tout moment par la suite être appliquée à un territoire ou groupe de territoires, sur notification par écrit au gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et vaudra à l'égard dudit territoire à la date de réception de la notification par ce gouvernement, qui la notifiera à tous les Etats signataires et adhérents.
- c) Les Nations Unies pourront appliquer la présente Convention à tout territoire ou groupe de territoires sous tutelle dont l'administration leur incombe. Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera cette application à tous les Etats signataires et adhérents.
- b) kann dieses Übereinkommen in der Folge jederzeit nach schriftlicher Notifikation an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf derartige Hoheitsgebiete oder Gruppen von solchen angewendet werden und tritt dann für diese mit dem Tag in Kraft, an dem die Notifikation bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eingeht; diese übermittelt jedem Staat, der das Übereinkommen unterzeichnet hat oder ihm beitrifft, eine entsprechende Notifikation;
- c) können die Vereinten Nationen dieses Übereinkommen auf jegliche unter ihrer Verwaltungshoheit stehenden Treuhandgebiete oder Gruppen von solchen anwenden. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika notifiziert diese Anwendung allen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beitreten.

Part XX

Entry into force

Article 35

The present Convention shall come into force on the thirtieth day after the date of the deposit of the thirtieth instrument of ratification or accession. The present Convention shall come into force for each State ratifying or acceding after that date on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or accession.

The present Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of one hundred and twenty days thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed the present Convention.

DONE at Washington this eleventh day of October 1947, in the English and French languages, each equally authentic, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

Partie XX

Entrée en vigueur

Article 35

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt du trentième instrument de ratification ou d'adhésion. La présente Convention entrera en vigueur pour chaque Etat qui la ratifie ou y adhère après cette date, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

La présente Convention portera la date à laquelle elle sera ouverte aux signatures et restera ensuite ouverte aux signatures pendant une période de cent vingt jours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington le 11 octobre 1947, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, dont l'original sera déposé aux archives du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

Teil XX

Inkrafttreten

Artikel 35

Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der dreißigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft. Für jeden Staat, der es nach diesem Zeitpunkt ratifiziert oder ihm beitrifft, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Dieses Übereinkommen trägt das Datum des Tages, an dem es zur Unterzeichnung aufgelegt wird; es liegt danach 120 Tage lang zur Unterzeichnung auf.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Washington am 11. Oktober 1947 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt wird. Die genannte Regierung übermittelt allen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beitreten, beglaubigte Abschriften.

Signatory countries

The Convention, which was opened for signature on 11 October 1947, at Washington and remained open for signature for a period of one hundred and twenty days thereafter, has been signed on behalf of the following countries:

ARGENTINA
 AUSTRALIA
 BELGIUM
 (including the Belgian Congo)
 BRAZIL
 BURMA
 CANADA
 CHILE
 CHINA
 COLOMBIA
 CUBA
 CZECHOSLOVAKIA
 DENMARK
 DOMINICAN REPUBLIC
 ECUADOR
 EGYPT
 FINLAND
 FRANCE
 GREECE
 GUATEMALA
 HUNGARY
 ICELAND
 INDIA
 IRELAND
 ITALY
 MEXICO
 KINGDOM OF THE NETHERLANDS
 NEW ZEALAND
 NORWAY
 PAKISTAN
 PARAGUAY
 POLAND
 PORTUGAL
 REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
 SIAM
 SWEDEN
 SWITZERLAND
 TURKEY
 UNION OF SOUTH AFRICA
 UNITED KINGDOM OF GREAT
 BRITAIN
 AND NORTHERN IRELAND
 UNITED STATES OF AMERICA
 URUGUAY
 YUGOSLAVIA

Pays signataires

La Convention qui a été ouverte aux signatures le 11 octobre 1947 à Washington et est restée ensuite ouverte aux signatures pendant une période de cent vingt jours, a été signée au nom des pays suivants:

ARGENTINE
 AUSTRALIE
 BELGIQUE
 (y compris le Congo belge)
 BIRMANIE
 BRÉSIL
 CANADA
 CHILI
 CHINE
 COLOMBIE
 CUBA
 DANEMARK
 RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
 ÉGYPTÉ
 ÉQUATEUR
 ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
 FINLANDE
 FRANCE
 GRÈCE
 GUATEMALA
 HONGRIE
 INDE
 IRLANDE
 ISLANDE
 ITALIE
 MEXIQUE
 NORVÈGE
 NOUVELLE-ZÉLANDE
 PAKISTAN
 PARAGUAY
 ROYAUME DES PAYS-BAS
 RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
 POLOGNE
 PORTUGAL
 ROYAUME-UNI DE GRANDE-
 BRETAGNE ET D'IRLANDE
 DU NORD
 SIAM
 SUÈDE
 SUISSE
 TCHÉCOSLOVAQUIE
 TURQUIE
 UNION SUD-AFRICAINE
 URUGUAY
 YOUGOSLAVIE

Unterzeichnerstaaten

Das Übereinkommen, das am 11. Oktober 1947 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegt wurde und danach 120 Tage lang zur Unterzeichnung auf- lag, ist für folgende Staaten unter- zeichnet worden:

AGYPTEN
 ARGENTINIEN
 AUSTRALIEN
 BELGIEN
 (einschließlich Belgisch-Kongo)
 BIRMA
 BRASILIEN
 CHILE
 CHINA
 DÄNEMARK
 DOMINIKANISCHE REPUBLIK
 ECUADOR
 FINNLAND
 FRANKREICH
 GRIECHENLAND
 GUATEMALA
 INDIEN
 IRLAND
 ISLAND
 ITALIEN
 JUGOSLAWIEN
 KANADA
 KOLUMBIEN
 KUBA
 MEXIKO
 NEUSEELAND
 KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE
 NORWEGEN
 PAKISTAN
 PARAGUAY
 REPUBLIK DER PHILIPPINEN
 POLEN
 PORTUGAL
 SCHWEDEN
 SCHWEIZ
 SIAM
 SUDAFRIKANISCHE UNION
 TSCHECHOSLOWAKEI
 TÜRKEI
 UNGARN
 URUGUAY
 VEREINIGTES KÖNIGREICH GROSS-
 BRITANNIEN UND NORDIRLAND
 VEREINIGTE STAATEN
 VON AMERIKA

Annex I

States represented at the Conference of Directors of the International Meteorological Organization convened at Washington, D.C., on 22 September 1947

ARGENTINA
 AUSTRALIA
 BELGIUM
 BRAZIL
 BURMA
 CANADA
 CHILE
 CHINA
 COLOMBIA
 CUBA
 CZECHOSLOVAKIA
 DENMARK
 DOMINICAN REPUBLIC
 ECUADOR
 EGYPT
 FINLAND
 FRANCE
 GREECE
 GUATEMALA
 HUNGARY
 ICELAND
 INDIA
 IRELAND
 ITALY
 MEXICO
 NETHERLANDS
 New ZEALAND
 NORWAY
 PAKISTAN
 PARAGUAY
 PHILIPPINES
 POLAND
 PORTUGAL
 RUMANIA
 SIAM
 SWEDEN
 SWITZERLAND
 TURKEY
 UNION OF SOUTH AFRICA
 UNION OF SOVIET SOCIALIST
 REPUBLICS
 UNITED KINGDOM OF GREAT
 BRITAIN
 AND NORTHERN IRELAND
 UNITED STATES OF AMERICA
 URUGUAY
 VENEZUELA
 YUGOSLAVIA

Annexe I

Etats représentés à la Conférence des Directeurs de l'Organisation météorologique internationale réunie à Washington, D.C., le 22 septembre 1947

ARGENTINE
 AUSTRALIE
 BELGIQUE
 BIRMANIE
 BRÉSIL
 CANADA
 CHILI
 CHINE
 COLOMBIE
 CUBA
 DANEMARK
 ÉGYPTE
 ÉQUATEUR
 ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
 FINLANDE
 FRANCE
 GRÈCE
 GUATEMALA
 HONGRIE
 INDE
 IRLANDE
 ISLANDE
 ITALIE
 MEXIQUE
 NORVÈGE
 NOUVELLE-ZÉLANDE
 PAKISTAN
 PARAGUAY
 PAYS-BAS
 PHILIPPINES
 POLOGNE
 PORTUGAL
 RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
 ROUMANIE
 ROYAUME-UNI DE GRANDE-
 BRETAGNE ET D'IRLANDE
 DU NORD
 SIAM
 SUÈDE
 SUISSE
 TCHÉCOSLOVAQUIE
 TURQUIE
 UNION DES RÉPUBLIQUES
 SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
 UNION SUD-AFRICAINE
 URUGUAY
 VENEZUELA
 YOUGOSLAVIE

Anlage I

Staaten, die auf der am 22. September 1947 in Washington, D.C., zusammengetretenen Direktoren-Konferenz der Internationalen Meteorologischen Organisation vertreten sind:

ÄGYPTEN
 ARGENTINIEN
 AUSTRALIEN
 BELGIEN
 BIRMA
 BRASILIEN
 CHILE
 CHINA
 DÄNEMARK
 DOMINIKANISCHE REPUBLIK
 ECUADOR
 FINNLAND
 FRANKREICH
 GRIECHENLAND
 GUATEMALA
 INDIEN
 IRLAND
 ISLAND
 ITALIEN
 JUGOSLAWIEN
 KANADA
 KOLUMBIEN
 KUBA
 MEXICO
 NEUSEELAND
 NIEDERLANDE
 NORWEGEN
 PAKISTAN
 PARAGUAY
 PHILIPPINEN
 POLEN
 PORTUGAL
 RUMANIEN
 SCHWEDEN
 SCHWEIZ
 SIAM
 SUDAFRIKANISCHE UNION
 TSCHECHOSLOWAKEI
 TURKEI
 UNGARN
 UNION DER SOZIALISTISCHEN
 SOWJETREPUBLIKEN
 URUGUAY
 VENEZUELA
 VEREINIGTES KÖNIGREICH GROSS-
 BRITANNIEN UND NORDIRLAND
 VEREINIGTE STAATEN
 VON AMERIKA

Annex II

Territories or groups of territories which maintain their own Meteorological Services and of which the States responsible for their international relations are represented at the Conference of Directors of the International Meteorological Organization convened at Washington, D.C., on 22 September 1947

ANGLO-EGYPTIAN SUDAN
 BELGIAN CONGO
 BERMUDA
 BRITISH EAST AFRICA
 BRITISH GUIANA
 BRITISH WEST AFRICA
 CAMEROONS
 CAPE VERDE ISLANDS
 CEYLON
 CURAÇAO
 FRENCH EQUATORIAL AFRICA
 FRENCH OCEANIC COLONIES
 FRENCH SOMALILAND
 FRENCH TOGOLAND
 FRENCH WEST AFRICA
 HONG KONG
 INDO-CHINA
 JAMAICA
 MADAGASCAR
 MALAYA
 MAURITIUS
 MOROCCO (not including the Spanish Zone)
 NETHERLANDS INDIES
 NEW CALEDONIA
 PALESTINE
 PORTUGUESE EAST AFRICA
 PORTUGUESE WEST AFRICA
 RHODESIA
 SURINAM
 TUNISIA

Annexe II

Territoires ou groupes de territoires qui maintiennent leurs propres Services météorologiques et dont les Etats responsables pour leurs relations internationales sont représentés à la Conférence des Directeurs de l'Organisation météorologique internationale réunie à Washington, D.C., le 22 septembre 1947

AFRIQUE EQUATORIALE FRANÇAISE
 AFRIQUE OCCIDENTALE ANGLAISE
 AFRIQUE OCCIDENTALE FRANÇAISE
 AFRIQUE OCCIDENTALE PORTUGAISE
 AFRIQUE ORIENTALE ANGLAISE
 AFRIQUE ORIENTALE PORTUGAISE
 BERMUDES
 CAMEROUN
 CEYLAN
 CONGO BELGE
 CURAÇAO
 ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie
 GUYANE ANGLAISE
 HONG-KONG
 ÎLE MAURICE
 ÎLES DU CAP VERT
 INDES NÉERLANDAISES
 INDOCHINE
 JAMAÏQUE
 MADAGASCAR
 MALAISIE
 MAROC (sauf la zone espagnole)
 NOUVELLE-CALÉDONIE
 PALESTINE
 RHODÉSIE
 SOMALIE FRANÇAISE
 SOUDAN ANGLO-EGYPTIEN
 SURINAME
 TOGO FRANÇAIS
 TUNISIE

Anlage II

Hoheitsgebiete oder Gruppen von solchen, die einen eigenen meteorologischen Dienst unterhalten und deren für ihre internationalen Beziehungen verantwortliche Staaten auf der am 22. September 1947 in Washington, D.C., zusammengetretenen Direktoren-Konferenz der Internationalen Meteorologischen Organisation vertreten sind:

ANGLO-AGYPTISCHER SUDAN
 BELGISCH-KONGO
 BERMUDA
 BRITISCH-GUAYANA
 BRITISCH-OSTAFRIKA
 BRITISCH-WESTAFRIKA
 CEYLON
 CURAÇAO
 FRANZÖSISCH-AQUATORIALAFRIKA
 FRANZÖSISCH-OZEANIEN
 FRANZÖSISCH-SOMALILAND
 FRANZÖSISCH-TOGO
 FRANZÖSISCH-WESTAFRIKA
 HONGKONG
 INDOCHINA
 JAMAICA
 KAMERUN
 KAPVERDISCHE INSELN
 MADAGASKAR
 MALAYA
 MAROKKO
 (mit Ausnahme der spanischen Zone)
 MAURITIUS
 NEUKALÉDONIEN
 NIEDERLÄNDISCH-INDIEN
 PALÄSTINA
 PORTUGIESISCH-OSTAFRIKA
 PORTUGIESISCH-WESTAFRIKA
 RHODESIEN
 SURINAM
 TUNESIEN

**Bekanntmachung
der Verfahrensordnung der Berufungskammer
der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt**

Vom 23. Januar 1970

Die Zentralkommission für die Rheinschiffahrt hat am 23. Oktober 1969 auf Grund des Artikels 45^{ter} der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 in der Fassung des Übereinkommens vom 20. November 1963 zur Revision dieser Akte (Bundesgesetzbl. 1966 II S. 560), in deutschem Wortlaut neu bekanntgemacht durch Bekanntmachung vom 11. März 1969 (Bundesgesetzbl. II S. 597), die Verfahrensordnung der Berufungskammer der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt erlassen.

Die Verfahrensordnung wird nachstehend bekanntgemacht.

Bonn, den 23. Januar 1970

Der Bundesminister für Verkehr
In Vertretung
Wittrock

Verfahrensordnung der Berufungskammer der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt

Vom 23. Oktober 1969

Die Zentralkommission für die Rheinschifffahrt stellt gestützt auf Artikel 45^{ter} der Revidierten Rheinschifffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 in der Fassung des Ubereinkommens vom 20. November 1963 folgende Verfahrensordnung für die Berufungskammer auf:

I. Allgemeine Vorschriften

1. Organisation der Berufungskammer

Artikel 1

Die Kammer setzt sich zusammen aus den von der Zentralkommission ernannten Richtern und stellvertretenden Richtern. Die stellvertretenden Richter nehmen an den Sitzungen der Kammer nur teil, wenn der Richter, den sie vertreten, verhindert ist, abgelehnt wird oder seine Stelle unbesetzt ist.

Artikel 2

Die Kammer wählt gemäß Artikel 45^{bis} der Revidierten Rheinschifffahrtsakte ihren Vorsitzenden sowie ihren stellvertretenden Vorsitzenden. Der stellvertretende Vorsitzende wird tätig, wenn der Vorsitzende verhindert ist, abgelehnt wird oder seine Stelle unbesetzt ist.

Bei der Wahl des Vorsitzenden oder des stellvertretenden Vorsitzenden ist der Richter gewählt, der die Mehrheit der abgegebenen Stimmen erhält, wobei mindestens drei Richter oder stellvertretende Richter anwesend sein müssen. Bei Stimmgleichheit gilt von den Richtern, die gleiche Stimmzahlen erhielten, der an Lebensjahren älteste als gewählt.

Sind der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende verhindert, werden beide abgelehnt oder sind beide Stellen unbesetzt, so führt der an Dienstalder in der Kammer älteste Richter, bei gleichem Dienstalder der an Lebensjahren älteste Richter den Vorsitz.

Artikel 3

Wenn ein Richter gemäß Artikel 45^{bis} der Revidierten Rheinschifffahrtsakte in einer Sache nicht tätig werden kann, da er über sie bereits in einer anderen Eigenschaft zu befinden hatte, oder wenn er sich selbst für befangen hält, so teilt er dies dem Vorsitzenden mit. Hält der Vorsitzende die Selbstablehnung nicht für begründet, so führt er die Entscheidung der Kammer herbei.

Besteht außer in den Fällen des Absatzes 1 Anlaß zu der Annahme, daß ein Richter befangen sei, so beschließt die Kammer von Amts wegen oder auf Antrag eines am Verfahren Beteiligten über den Austritt dieses Richters.

Der betreffende Richter wirkt sodann bei der Behandlung und Entscheidung der Kammer nicht mit.

Der Gerichtskanzler teilt den am Verfahren Beteiligten die Besetzung der mit der Sache befaßten Kammer mit.

Der Ablehnungsantrag eines am Verfahren Beteiligten muß mit Gründen innerhalb einer Frist von drei Wochen seit dem Erhalt der Mitteilung gemäß Absatz 4 schriftlich eingereicht werden. Ablehnungsanträge aus Gründen, die erst später bekannt werden, müssen unverzüglich gestellt werden.

Artikel 4

Die Zentralkommission ernennt nach Anhörung der Kammer den Gerichtskanzler.

Ist dieser verhindert oder ist seine Stelle unbesetzt, so bezeichnet der Vorsitzende im Einvernehmen mit dem Generalsekretär der Zentralkommission einen Bediensteten des Sekretariats, der vorübergehend die Aufgaben des Gerichtskanzlers zu erfüllen hat.

Artikel 5

Der Gerichtskanzler leitet die Gerichtskanzlei und verfügt zu diesem Zwecke über das Sekretariat der Zentralkommission.

Er steht der Kammer, dem Vorsitzenden und den übrigen Richtern bei allen Amtshandlungen zur Seite und trifft die notwendigen organisatorischen Maßnahmen. Er stellt sicher, daß die Anordnungen des Vorsitzenden und der Kammer ausgeführt werden. Er kann mit den Gerichten erster Instanz und den Behörden der Vertragsstaaten bei der Erfüllung seiner Aufgaben unmittelbar verkehren.

Artikel 6

Der Gerichtskanzler nimmt alle bei der Kammer eingehenden Schriftstücke entgegen; er sorgt für die Ladungen und Zustellungen.

Er führt das Register der eingehenden Berufungen, legt die Unterlagen der Kammer vor und veranlaßt die erforderlichen Übersetzungen.

Der Gerichtskanzler ist bei allen Sitzungen der Kammer zugegen. Er führt das Protokoll, das er zusammen mit dem Vorsitzenden unterschreibt.

Er verwaltet das Archiv und verwahrt das Siegel der Berufungskammer.

Artikel 7

Der Gerichtskanzler sorgt für die gebührende Veröffentlichung der Urteile der Kammer. Er kann den Mitgliedern der Zentralkommission, den Gerichten der Vertragsstaaten und geeigneten Personen für wissenschaftliche Zwecke Abschriften zur Verfügung stellen.

Er unterrichtet die Zentralkommission über die Tätigkeit der Berufungskammer.

Artikel 8

Die Kammer kann dem Gerichtskanzler Weisungen für seine Amtstätigkeit erteilen.

2. Beschlußfassung der Kammer

Artikel 9

Die Kammer kann nur gültig beraten und entscheiden, wenn mindestens drei Richter oder Stellvertreter anwesend sind.

Stellt sich nach Einberufung der Kammer heraus, daß die Zahl von drei Richtern oder Stellvertretern nicht erreicht wird, so vertagt der Vorsitzende die Sitzung bis zu dem Zeitpunkt, zu dem die Kammer beschlußfähig ist.

Die Kammer faßt ihre Beschlüsse und fällt ihre Urteile mit der Mehrheit der Stimmen. In Zivilsachen gibt bei Stimmengleichheit die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

In Strafsachen ist für jede dem Beschuldigten nachteilige Entscheidung, welche die Schuldfrage und die Bemessung der Strafe betrifft, eine Mehrheit der Stimmen erforderlich.

3. Amtssprachen und Tagungsort

Artikel 10

Die Amtssprachen der Kammer sind Deutsch, Englisch, Französisch und Niederländisch.

Die Richter, die am Verfahren Beteiligten, ihre Anwälte oder Vertreter gebrauchen eine der Amtssprachen nach ihrer Wahl. Bei Bedarf werden Übersetzer und Dolmetscher hinzugezogen.

Die Urteile werden in der Sprache des Gerichts erster Instanz abgefaßt. Der Gerichtskanzler sorgt je nach Bedarf für Übersetzungen in die anderen Amtssprachen.

Artikel 11

Die Kammer tagt in der Regel am Sitz der Zentralkommission. Sie kann, wenn sie dies für zweckmäßig hält, auch an einem anderen Ort im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates zusammentreten.

II. Von den Parteien und den Zustellungen

Artikel 12

In Strafsachen hat der öffentliche Ankläger die Stellung einer Partei.

Artikel 13

Ein Dritter kann sich im Berufungsverfahren am Rechtsstreit beteiligen, wenn ihm bereits im Verfahren des ersten Rechtszuges dieses Recht zustand und wenn er davon Gebrauch gemacht hat. Seine Rechtsstellung und die Wirkungen seiner Beteiligung richten sich nach dem Recht des Gerichts erster Instanz.

Artikel 14

Die Parteien können ihre Rechte selbst wahrnehmen oder sich durch einen Rechtsanwalt, der bei einem Gericht eines Vertragsstaates zugelassen ist, oder durch eine andere mit schriftlicher Vollmacht ausgewiesene Person unterstützen oder vertreten lassen.

In Zivilsachen müssen sich jedoch die Parteien durch einen Rechtsanwalt, der bei einem Gericht eines Vertragsstaates zugelassen ist, vertreten lassen, sofern beim Gericht des ersten Rechtszuges Anwaltszwang bestand. Diese Vorschrift findet auf eine Beweisaufnahme keine Anwendung.

In Zivilsachen ist in jedem Falle nur ein Rechtsanwalt, der bei einem Gericht eines Vertragsstaates zugelassen ist, zum Vortrag in der mündlichen Verhandlung zugelassen.

Artikel 15

Die Vorladungen und Mitteilungen an die am Verfahren Beteiligten oder ihre Vertreter erfolgen durch Einschreibebriefe mit Empfangsbescheinigung. Sie können auch durch Vermittlung des Gerichts erster Instanz nach den für dieses geltenden Vorschriften vorgenommen werden.

Artikel 16

Die vollstreckbaren Urteile der Kammer werden den am Verfahren Beteiligten über das Gericht erster Instanz zugestellt. Sie erhalten außerdem vom Gerichtskanzler eine Abschrift der Urteile.

III. Durchführung des Verfahrens

1. Verfahrensleitung und vorbereitende Maßnahmen

Artikel 17

Der Vorsitzende leitet das Verfahren, bezeichnet den Berichterstatter und trifft die zur Vorbereitung der Entscheidungen notwendigen Anordnungen.

Der Vorsitzende ordnet auf Vorschlag des Berichterstatters die zur Beweiserhebung notwendigen Maßnahmen an.

Der Vorsitzende unterrichtet die Richter über die Vorschläge des Berichterstatters und die Verfahrensmaßnahmen. Jeder Richter kann eine ergänzende Beweisaufnahme verlangen, die durch einen Beschluß der Kammer herbeigeführt wird, der auch auf schriftlichem Wege gefaßt werden kann.

Artikel 18

Der Berichterstatter prüft die Zuständigkeit der Kammer und die Zulässigkeit der Berufung.

Ist eine dieser Voraussetzungen offensichtlich nicht gegeben, so kann die Kammer auf Vorschlag des Berichterstatters durch einstimmigen Beschluß im schriftlichen Verfahren die Berufung als unzulässig verwerfen und die Unzuständigkeit der Kammer feststellen oder gegebenenfalls gemäß Artikel 37^{bis} der Revidierten Rheinschiffahrtsakte verfahren.

Artikel 19

Der Vorsitzende kann das Gericht erster Instanz oder ein anderes örtlich zuständiges Gericht eines Vertragsstaates ersuchen, nach den am Orte geltenden Verfahrensvorschriften Beweiserhebungen durchzuführen. Er kann den Berichterstatter oder einen anderen von ihm bezeichneten Richter zur Teilnahme an den Beweiserhebungen abordnen.

Die am Verfahren Beteiligten haben das Recht, bei Beweiserhebungen anwesend zu sein und bei dieser Gelegenheit Fragen zu stellen.

2. Verhandlung

Artikel 20

Auf Antrag einer Partei ordnet der Vorsitzende eine öffentliche Verhandlung an.

Ist eine öffentliche Verhandlung nicht schon in der Berufungsschrift oder in der Berufungsbeantwortung beantragt worden, so können die am Verfahren Beteiligten innerhalb einer Frist von drei Wochen seit Erhalt der Mitteilung gemäß Artikel 3 Abs. 4 diesen Antrag stellen. Auf dieses Recht sind sie in dieser Mitteilung hinzuweisen.

Die Anordnung einer öffentlichen Verhandlung kann auch von Amts wegen durch Beschluß der Kammer erfolgen. Dieser Beschluß kann auf schriftlichem Wege gefaßt werden.

Artikel 21

Der Vorsitzende bestimmt den Termin der Verhandlung.

Der Gerichtskanzler erläßt im Auftrage des Vorsitzenden die Einladungen an die Richter und die Vorladungen

an die am Verfahren Beteiligten, ihre Anwälte oder sonstigen Vertreter und etwaige Sachverständige und Zeugen. Die Vorladungen sind mindestens vier Wochen vor dem Verhandlungstage zuzustellen.

Artikel 22

In der Verhandlung sind die am Verfahren Beteiligten unter Beachtung des Artikels 14 zum mündlichen Vortrag zugelassen.

Im Strafverfahren hat der Beschuldigte, wenn er bei der Verhandlung anwesend ist, das letzte Wort. Läßt er sich in der Verhandlung vertreten, so hat sein Vertreter dieses Recht.

Die Kammer kann ohne Rücksicht auf das Erscheinen der geladenen Personen verhandeln und entscheiden.

IV. Beratung, Beschlüsse und Urteile

Artikel 23

Die Kammer berät und entscheidet in nichtöffentlicher Sitzung. Ihre Beratungen sowie der Bericht des Berichterstatters sind und bleiben geheim.

Artikel 24

In Zivilsachen darf das Urteil der ersten Instanz nur insoweit abgeändert werden, als eine Abänderung beantragt ist.

In Strafsachen unterliegt das Urteil in vollem Umfange der Prüfung der Kammer. Es darf jedoch nicht zum Nachteile des Beschuldigten abgeändert werden, wenn lediglich dieser, sein gesetzlicher Vertreter oder, soweit es nach dem Recht des Gerichts erster Instanz zulässig ist, der öffentliche Ankläger zugunsten des Beschuldigten Berufung eingelegt hat.

Die Kammer entscheidet in der Sache selbst oder verweist sie an das Gericht erster Instanz zu neuer Entscheidung zurück.

Artikel 25

Das Urteil enthält:

- a) die Namen des Vorsitzenden, der Richter und des Gerichtskanzlers;
- b) die Namen der am Verfahren Beteiligten, ihrer Anwälte oder Vertreter;
- c) den Tag, an dem das Urteil erlassen worden ist;
- d) eine kurze Schilderung des Sachverhalts;
- e) eine Zusammenfassung des Urteils erster Instanz;
- f) die Anträge der Parteien im Berufungsverfahren;
- g) die Verfahrensmaßnahmen;
- h) den Tag der Verhandlung;
- i) die Entscheidungsgründe;
- j) den Urteilsspruch;
- k) die Kostenentscheidung.

Artikel 26

Das Urteil wird mit dem Tage rechtskräftig, an dem es erlassen worden ist.

Ein nach Artikel 18 Abs. 2 im schriftlichen Verfahren erlassenes Urteil wird mit der Unterschrift des Vorsitzenden rechtskräftig.

Artikel 27

Die Kammer kann einstimmig beschließen, daß nach Abschluß der Beratung nur der Urteilsspruch in öffentlicher Verhandlung verkündet wird mit der Maßgabe, daß die schriftliche Begründung später erfolgt. In diesem Falle wird das Urteil mit dem Tage der Verkündung des Urteilsspruches rechtskräftig. Der Vorsitzende kann der Verkündung des Urteilsspruches eine kurze mündliche Begründung folgen lassen.

Artikel 28

Das Original des Urteils wird vom Vorsitzenden und vom Gerichtskanzler unterzeichnet und im Archiv der Kammer verwahrt.

Der Gerichtskanzler stellt die vollstreckbare Ausfertigung des Urteils aus sowie Abschriften und Übersetzungen, die er allein unterzeichnet.

Artikel 29

Schreib- und Rechenfehler und ähnliche offenbare Unrichtigkeiten, die in einer Entscheidung vorkommen, können von Amts wegen oder auf Antrag einer Partei berichtigt werden. Der Antrag einer Partei auf Berichtigung einer Entscheidung muß innerhalb einer Frist von zwei Wochen nach Zustellung der Entscheidung gemäß Artikel 16 gestellt werden. Die Berichtigung erfolgt durch Beschluß der Kammer, der auf schriftlichem Wege gefaßt werden kann.

V. Ergänzende Verfahrensbestimmungen

Artikel 30

Soweit die Revidierte Rheinschiffahrtsakte und diese Verfahrensordnung keine Bestimmungen enthalten, kann die Kammer ergänzend die Verfahrensvorschriften des Gerichts erster Instanz anwenden, insbesondere zur Wahrung des rechtlichen Gehörs.

VI. Inkrafttreten

Artikel 31

Diese Verfahrensordnung tritt am 1. April 1970 in Kraft. Sie ist in den amtlichen Verkündungsblättern der Vertragsstaaten zu veröffentlichen.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz. — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m.b.H., 5 Köln 1, Postfach.
Druck: Bundesdruckerei Bonn.

Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.
Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausergütigung verkündet. In Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über die Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (Bundesgesetzbl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Bezugsbedingungen für Teil III durch den Verlag. Bezugsbedingungen für Teil I und II: Laufender Bezug nur durch die Post. Neubestellung mittels Zeitungskontokarte an einem Postschalter. Bezugspreis halbjährlich für Teil I und Teil II je 20,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,50 DM gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 199 oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausrechnung. Preis dieser Ausgabe 1,— DM zuzüglich Versandgebühr 0,15 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung. Bestellungen bereits erschlenener Ausgaben sind zu richten an: Bundesgesetzblatt 53 Bonn 1, Postfach.